

**Елизавета Александровна Сергеева,**

*магистрант 2-го года обучения*

**Юлия Валерьевна Богоявленская,**

*доктор филологических наук, профессор*

*Уральского гуманитарного института*

*Уральский федеральный университет*

*имени первого Президента России Б. Н. Ельцина*

## **ОСОБЕННОСТИ ПАРАЛЛЕЛЬНОГО ОСВОЕНИЯ ЯЗЫКОВ В УСЛОВИЯХ ЕСТЕСТВЕННОГО БИЛИНГВИЗМА**

**Аннотация.** В данной статье рассматривается проблема освоения языков, а также причины совершения различного рода ошибок при естественном билингвизме.

**Ключевые слова:** естественный билингвизм, лингвистическая интерференция, калькирование, лексическая диффузия, трансформация.

**Elizaveta Sergeeva,**

*master's student of the 2<sup>nd</sup> year*

**Yulia Bogoyavlenskaya,**

*doctor of Philology, professor*

*Ural Institute of Humanities*

*Ural Federal University*

*named after the first President of Russia B. N. Yeltsin*

## **FEATURES OF PARALLEL LANGUAGE ACQUISITION WITHIN NATURAL BILINGUALISM**

**Abstract.** This article is dedicated to the problem of language acquisition, as well as the reasons for making various kinds of mistakes in natural bilingualism.

**Keywords:** natural bilingualism, linguistic interference, calque, lexical diffusion, transformation.

Изучение феномена естественного билингвизма приобретает актуальность в современном мире благодаря глобализации, высокому уровню иммиграции. Билингвизм является как прекрасным инструментом к пониманию людей, так и, с другой стороны, приводит к интерференции, языковой контаминации и совершению ошибок под воздействием превалирующего языка.

Билингвизм определяется как владение и попеременное использование двух языков в зависимости от условий речевого общения. В случае естественного билингвизма «при одновременном освоении языков одни и те же нейropsychологические механизмы отвечают за овладение обоими языками» [1].

Естественный билингв общается на обоих языках, как правило, в непересекающихся коммуникативных ситуациях, то есть речевой опыт на каждом из языков за одно и то же время у него меньше, чем у человека, использующего только один язык во всех сферах коммуникации. Соответственно, у билингва не могут сформироваться столь же прочные нейронные связи между звуковым или графическим образом слова и его значением, поскольку вместо одного нейронного пути от аудиообраза к семантическому хранилищу ведут два разных нейронных пути, сила каждого из которых зависит от частотности коммуникативного опыта на Я1 и Я2 [2]. В случае сбалансированного билингвизма и регулярного употребления двух языков оба языка остаются активными и доступны в любой ситуации.

Тем не менее попеременное использование двух лингвокультурных кодов обязательно влечет за собой процессы диффузии, интерференции, калькирования, трансформации, синергии на уровне языка и культуры.

Под лексической диффузией понимается процесс взаимного заимствования слов, произношения или грамматических форм, развивающийся между близкородственными языками. В случае билингвизма — это процесс замещения одного слова в одном языке другим, из второго языка. Билингвы могут совершать ошибки, причины которых — перенос «наиболее родных» конструкций одного языка на менее используемый язык, что называется калькированием. Под интерференцией принято понимать «неудачу при переключении

с одного языкового кода на другой, при которой происходит перенесение правил одной языковой системы на правила другой, что влечет за собой нарушение нормы в языке-рецепторе и приводит к речевой ошибке» [3].

Принято считать, что естественные билингвы владеют двумя или более языками одинаково хорошо. Но, несмотря на то, что одни и те же нейробиологические механизмы задействованы в рече-производстве, двуязычные носители часто совершают различного рода ошибки, причиной которых являются лингвистическая интерференция, калькирование, лексическая диффузия, различные виды трансформации.

### Литература

1. *Hamers J. F., Blanc H. A.* Bilinguality and Bilingualism / 2<sup>nd</sup> edition. Cambridge : Cambridge University Press, 2000. 468 p.

2. *Dijkstra T.* Bilingual visual word recognition and lexical access / ed. Kroll & de Groot. New York : Oxford University Press, 2005. P. 179–201.

3. *Рибко А. В.* Лингвистическая интерференция и ее виды на примере русского и французского языков // Мир языков: ракурс и перспективы : сборник материалов IX Международ. науч.-практ. конференции. Минск : Белорусский государственный университет, 2018. URL: <https://docplayer.ru/200093657-Lingvisticheskaya-interferenciya-i-ee-vidy-na-primere-russko-go-i-francuzskogo-yazykov-ribko-a-v-belorusskiy-gosudarstvennyy-universitet.html> (дата обращения: 13.12.2020).